

**Terjimeçiniň etika kodeksi**

**Maksady we ulanylyş çygyry**

Etika kodeksi (mundan beýläk — "**Kodeks**") terjimeçilik bileleşiginiň agzalarynyň (has giň manysynda aýdylanda, terjimeçilik bazarynyň gatnaşyjylarynyň) moral-etik gymmatlyklara we professional standartlara esaslanýan öz professional işlerini amala aşyranlarynda, özüni alyp barmagynyň kadalaryny we düzgünlerini kesgitleýär. Etika ýörelgelerini berjaý etmezlik düzgüni bozujylaryň moral taýdan ýazgarylmagyna esas bolup hyzmat edip biler.

Etika kodeksi hereket edýän kanunçylygyň çäklerinden aňyrda ýerleşýän soraglary öz içine alýar, şoňa görä-de ol terjimeçilik bazarynyň gatnaşyjylary tarapyndan baglaşylýan şertnamalaryň düzgünleriniň üstüni ýetirip biler.

**Auditoriýa**

Ulanyp boljak çäklerde, Kodeksiň düzgünleri terjimeçilik işiniň ähli gatnaşyjylaryna, ýagny terjimeçilik kompaniýalaryna, olaryň ýolbaşçylaryna we işgärlerine, frilanser terjimeçilere we dürli profildäki ştat terjimeçilerine (ýazmaça we dilden terjimeçilere, gid terjimeçilere, surdo terjimeçilere, audio-wizual terjimeçilere, sosial terjimeçilere we ş.m.), terjime edilen tekstleriň redaktorlaryna we korrektorlaryna ýüzlenýär. Mundan beýläk tekstde terjimeçilik işiniň gatnaşyjylary, kontekste baglylykda, aýratynlykda "**Terjimeçi**" ýa-da "**Terjimeçilik kompaniýasy**", bilelikde "**Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy**" diýlip atlandyrylýar. Ençeme ýagdaýda frilanser terjimeçiler we terjimeçilik kompaniýalary sargytçy hökmünde hem çykyş edip bilýärler.

Kodeksiň düzgünleri bilen ylalaşýan Terjimeçiler we Terjimeçilik kompaniýalary özlerine elýeterli serişdeler (şol sanda websaýtlar, rezýume, reklama materiallary we ş.m.) arkaly bu barada öz hyzmatdaşlaryny hem-de sargytçylaryny habardar edýärler.

Kodeksiň düzgünlerini terjime prosesine gatnaşýan beýleki şahslaryň, şol sanda sargytçylar hökmünde gatnaşýanlaryň berjaý etmekligi maslahat berilýär.

**1. Professional iş ýörelgeleri**

**1.1. Ygtyýarlygyň çäklerinde işlemek**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy terjimäni özüniň dil, predmet, medeniýet we tehnologik ygtyýarlygynyň çäklerinde ýerine ýetirýär.

**1.2. Sargydy degişli ýagdaýda ýerine ýetirmäge mümkinçilik bermeýän şertleri kabul etmezlik**

Eger sargydyň ygtyýarlygy, mümkinçilikleri ýa-da şertleri (meselem, möhleti) terjimäni sargytçynyň talaplaryna laýyklykda ýerine ýetirmeklige mümkinçilik bermeýän bolsa (şol sanda, eger şol kynçylyk terjimäni ýerine ýetirmek prosesinde ýüze çyksa), Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy bu barada haýal etmän sargytça habar bermäge we onuň bilen bilelikde ölçerip döküp, çözgüt kabul etmäge borçlanýar.

**1.3. Obýektiwlik we özbaşdaklyk**

Terjime (ilkinji nobatda dilden terjime) ýerine ýetirilende oňa şahsy pikirleri girizmäge we beýan edilýän mesele baradaky garaýşyňy äşgär etmäge ýol berilmeýär. Terjimeçi öz bitarap ornuny gorap saklaýar we taraplaryň beýan edýän zatlaryny iň takyk derejede ýetirmäge jan edýär.

**1.4. Akýüreklilik**

Terjime/Terjimeçilik kompaniýasy sargydy ylalaşylan şertlere laýyklykda ýerine ýetirmek üçin mümkin bolan ähli tagallalary etmelidir.

**1.5. Awtorlyk hukuklaryny berjaý etmek**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy asyl tekstleriň awtorlarynyň kanuny hukuklaryny berjaý etmelidir. Eger terjime sargyt esasynda ýerine ýetirilýän bolsa, onda awtorlyk hukugy boýunça meseleleriň sargytçy tarapyndan çözülendigi gönümel çak edilýär. Terjimeçiniň öz döredýän eserine (terjimesine) bolan awtorlyk hukuklary hereket edýän kanunçylyk tarapyndan düzgünleşdirilýär we goralýar.

**1.6. Bähbitleriň çaknyşmagyny aradan aýyrmak**

Eger sargyt ilkibaşda ara alnyp maslahatlaşylanda, Terjimeçiniň/Terjimeçilik kompaniýasynyň öz professional borçlaryny ýerine ýetirmeginde, şahsy bähbidiniň öz bitaraplygyna täsir edip biljek ýa-da sargytçynyň kanuny bähbitlerine zeper ýetirip biljek ýagdaý ýüze çyksa, onda Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy bu barada sargytça habar berýär we taraplar bilelikde çözgüt kabul edýärler.

Sargyt ara alnyp maslahatlaşylanda ýa-da işiň barşynda alnan maglumatlary Terjimeçiniň/Terjimeçilik kompaniýasynyň öz täjirçilik bähbitlerinde ulanmagyna ýol berilmeýär.

**1.7. Halkara tejribe we Russiýa Federasiýasynyň kanunçylygy**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy, Russiýa Federasiýasynyň kanunçylygyna garşy gelmeýän derejede, öz işinde iň gowy dünýä tejribesiniň ýörelgelerini, halkara pudak standartlarynyň düzgünlerini we iş dolanyşygynyň hemmeler tarapyndan kabul edilen däplerini ulanmaga jan etmelidir.

**1.8. Boýun gaçyrmak hukugy**

Terjimeçiniň/Terjimeçilik kompaniýasynyň işe başlamazdan öň ideologik ýa-da etik sebäplere görä sargydy kabul etmezlige hukugy bardyr.

Eger şeýle sebäpler sargydy ýerine ýetirmegiň barşynda ýüze çykan bolsa, onda diňe terjimäniň ýerine ýetirilmegi degişli kanunçylyga ýa-da jemgyýetçilik hukuk düzgünine garşy gelýän ýagdaýlarynda işi togtatmaga rugsat berilýär.

**1.9. Hünär taýýarlygyny ýokarlandyrmak**

Terjimeçi ýöriteleşme pudaklarynda predmet bilimlerini çuňlaşdyrmaga we professional başarnyklaryny kämilleşdirmäge dyrjaşmalydyr. Terjimeçilik kompaniýasy işde terjimeçilik pudagynyň öňdebaryjy tehnologiýalaryny ulanmaga dyrjaşmalydyr.

**1.10. Gizlinlik**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy terjimäni ara alyp maslahatlaşmagyň ýa-da ýerine ýetirmegiň barşynda özüne mälim bolan we kanun taýdan ýa-da taraplaryň arasyndaky şertnamanyň şertlerine laýyklykda gizlin bolup durýan maglumatlaryň gizlinligini üpjün edýär.

**2. Töleg we jogapkärçilik**

**2.1. Nyrhyň emele gelmegi**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy tarifleri hemişe ýokary hilli hyzmatlary bermäge mümkinçilik berýän we ýerine ýetirijiniň hakyny adalatly tölemegi üpjün edýän derejede saklaýar.

Tarifleri öz bäsdeşiňden bahada üstün çykmak maksady bilen çendenaşa peseltmeklik etika ters gelýän we ýerliksiz hereket hasap edilýär. Terjimeçilik kompaniýalary terjimeçilik hyzmatlaryny bermek boýunça bäsleşiklere gatnaşanlarynda, öz bäsleşik ýüz tutmalarynda ýerine ýetiriji terjimeçileriň hakynyň adalatly tölenilmegini we işiň ýokary hilli ýerine ýetirilmegini üpjün etmejek bahalary teklip etmeýärler.

Terjimeçiniň/Terjimeçilik kompaniýasynyň baha teklibi açyk, düşnükli we doly bolmalydyr hem-de hasaplaşyk geçirilende bahanyň sargytçy üçin duýdansyz artmagyny aradan aýyrmalydyr.

**2.2. Şertnamanyň şertlerini berjaý etmezligiň jerime sanksiýalary**

Şertnamanyň şertlerini berjaý etmändigi sebäpli Terjimeçä/Terjimeçilik kompaniýasyna ulanyp boljak jerime sanksiýalarynyň ulanylmagy we olaryň möçberi Taraplar tarapyndan şertnama baglaşylan pursadynda öňünden şertleşilýär; jerime sanksiýasynyň möçberi şikaýat edilýän sargydyň töleg möçberinden ýokary bolmaly däldir.

Hut şeýle-de, şertnama baglaşylanda sargytçynyň şertnamanyň şertlerini berjaý etmezligi üçin ulanyljak jerime sanksiýalarynyň esaslary we möçberi kesgitlenilýär.

Iki ýagdaýda-da Taraplar hereket edýän kanunçylygyň kadalaryna esaslanýar.

**3. Bäsdeşlik**

**3.1. Akýürekli bäsdeşlik**

Hatda kanunçylyk tarapyndan gadagan edilmedik hem bolsa, hemmeler tarapyndan kabul edilen dünýä tejribesine we iş etikasyna garşy gelýän şu aşakdaky bäsdeşlik usullary ýerlikli däldir: internet-hüjümler; sosial torlarda diffamasiýa we trolling; dürli usullar bilen işgärleri göz-görtele özüňe çekmek, şol sanda şol maksat bilen hedhanter agentlikleri bilen şertnama baglaşmak, ýa-da potensial iş beriji ýa-da onuň iş üpjünçilik şertleri barada bilgeşleýin ýalňyş beýannamalar bermek arkaly şeýle etmek; bäsdeş kompaniýalaryň işgärlerini gepleşikleriň barşynda täjirçilik syrlaryny paş etmäge yrmak; häzirki iş berijiniň işgärlerini öňki iş berijisiniň täjirçilik syrlaryny paş etmäge yrmak; sargytçy bilen aragatnaşyk etmegiň barşynda bäsdeşlik barada otrisatel seslenme bermek; tötänden alnan gizlin maglumatdan peýdalanmak; bahany bilgeşleýin peseltmek we ş.m.

Pudaklaýyn standartlaryň üstünde işlenilende, açyk konkurslar, konferensiýalar we beýleki pudaklaýyn çäreler geçirilende, şeýle işe gatnaşýan ýa-da oňa düýpli täsir ýetirýän Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy, ylaýta-da gönümel bäsdeşler üçin, oňa gatnaşmagyň deň mümkinçilikleri baradaky ýörelgäniň bozulmagyna ýol bermeýär.

Eger işe has pes kwalifikasiýaly ýerine ýetirijileriň çekiljekdigi öňünden bilinýän bolsa, bäsleşiklere taýýarlanmak prosesinde bäsleşik resminamalaryna ýokary kwalifikasiýaly ýerine ýetirijiler baradaky maglumaty girizmek ýerlikli däldir.

**3.2. Ahyrky sargytçy bilen aragatnaşyk**

Terjimeçiniň/Terjimeçilik kompaniýasynyň dellal (terjimeçi kärdeşi ýa-da terjimeçilik kompaniýasy) arkaly işleşýän sargytçysyna öz hyzmatyny hödürlemegi ýerlikli däldir.

**3.3. Korrupsiýa garşy hereket**

Korrupsiýanyň şu aşakdaky görnüşlerine göz ýummak we garşy durmazlyk ýerliksiz hasap edilýär: döwlet we munisipal gullukçylary ýa-da sargytçynyň işgärleri tarapyndan gorkuzyp almaklyk; sargytçynyň işgärlerini para bilen satyn almak (şol sanda sowgatlar we maddy eşretler arkaly); döwlet we munisipal gullukçylary ýa-da sargytçynyň işgärleri bilen döwletiň ýa-da sargytçynyň zyýanyna dilleşmek; terjimeçilik we şoňa galtaşýan hyzmatlary bermek üçin söwdalara, auksionlara we bäsleşiklere gatnaşylanda bäsdeşler bilen dilleşmek, ýa-da affilirlenen birnäçe ýuridik şahsyň şol bir söwda, auksiona we bäsleşige gatnaşmagy we ş.m.

**4. Sargytçylar bilen özara gatnaşyk**

**4.1. Taraplaryň arasyndaky ylalaşyk**

Terjime ýerine ýetirilende, Russiýa Federasiýasynda umumy kabul edilen tejribede, ýazmaça şertnama baglaşmak göz öňünde tutulýar, emma Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy işe başlamazdan öň dil üsti bilen ýetilen şertleşmäni hem berjaý edýär.

Dilden ýa-da ýazmaça terjime ýerine ýetirilýän wagtynda we ýerine ýetirileninden soňra, şertnamanyň şertlerini birtaraplaýyn üýtgetmäge ýa-da oňa beýleki tarap üçin peýdasyz goşmaça şertleri girizmäge ýol berilmeýär.

**4.2. Sargytçyny habardar etmek**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy terjimeçilik hyzmatlarynyň sargytçysyny şol hyzmatlary bermegiň esasy ýörelgeleri we düzgünleri barada habardar edýär, şeýle hem terjimäni ýerine ýetiriş prosesiniň maksimal aç-açanlygyny üpjün edýär.

**4.3. Sargytça amatly çözgütleri hödürlemek**

Eger sargytçy goýlan tabşyrygy netijesiz usullar bilen çözýän bolsa, Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy sargytça amatly çözgütleri hödürleýär we olaryň artykmaçlyklaryny görkezýär.

**4.4. Asyl tekstdäki ýalňyşlyklary görkezmek**

Asyl materialda äşgär ýalňyşlyklar ýüze çykarylanda, Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy inisiatiwany ele alyp, olary sargytça görkezýär.

**4.5. Göz öňünde tutulmadyk ýagdaýlar**

Sargydy ýerine ýetirmäge ylalaşmak bilen, Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy işiň özüne düşýän bölegine doly jogapkärçilik çekmegi boýun alýar. Şoňa görä-de professional borçlaryny degişli görnüşde ýerine ýetirmeklige päsgel berýän göz öňünde tutulmadyk ýagdaýlar ýüze çykanda, Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy öz gönümel sargytçysyna haýal etmän habar bermek üçin elinden geleni edýär we dörän ýagdaýy onuň bilen bilelikde düzgüne salýar.

**4.6. Jedelleriň gepleşikler arkaly çözülmegi**

Terjimeler baradaky jedeller gepleşikler arkaly çözülýär. Çylşyrymly ýagdaýlar bolsa, Taraplaryň ylalaşmagy esasynda düzülen garaşsyz ekspertler toparynyň çekilmegini ýa-da kazyýete ýüz tutulmagyny talap edip biler. Kanunçylyk eminiň gatnaşmagynda edilýän kazyýete hem rugsat berýär. Şol jedelleri jemgyýetçilige äşgär etmek (mysal üçin, olary sosial torlarda, professional forumlarda ara alyp maslahatlaşmak) etika ters hasap edilýär, sebäbi şeýle ýagdaýlarda obýektiwlik mümkin bolmaýar we gatnaşyjylaryň ýerine ýetirmäge borçly bolan çözgüdini kabul edýän ygtyýarly edara bolmaýar.

**4.7. Ähli derejelerde konstruktiw aragatnaşyk**

Gönümel aragatnaşyk etmek medeniýeti, pikirleri beýan etmegiň takyklygyna we taraplaryň özara gatnaşygynyň hiline täsir edýär. Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy aragatnaşyk etmegiň dogry stilini saklaýar, şahsy gürrüňe geçmeýär, taraplaryň hukuklaryna we borçlaryna hormat goýýar, sypaýyçylyk düzgünlerini, şeýle hem professional we tor etikasynyň düzgünlerini berjaý edýär.

**5. Professional gurşawda özara gatnaşyk**

**5.1. Terjimeçilik kompaniýalary we olaryň işgärleri**

Eger Terjimeçilik kompaniýasy Kodekse goşulyşsa, onda onuň ştat işgärleri hem Kodeksiň düzgünlerini berjaý etmäge borçlanýar. Terjimeçilik kompaniýasy ştatdan daşary terjimeçileri saýlap alanda, gaýry şertler deň bolanlygynda, Kodeksiň düzgünleri bilen ylalaşýandygyny aýdan frilanser terjimeçiler bilen hyzmatdaşlyk etmegi ileri tutýar.

**5.2. Kärdeşleriňi esassyz görnüşde tankyt etmekden boýun gaçyrmak**

Terjimeçi, ylaýta-da sargytçynyň öňünde, öz kärdeşlerine ýiti tankytlar aýtmakdan saklanýar, sebäbi ol tutuş pudaga zyýan ýetirýär we Terjimeçiniň/Terjimeçilik kompaniýasynyň ýaramaz imijini döredýär.

**5.3. Özara kömekleşmek, hyzmatdaşlyk, tejribe alyşmak, ak ýürekli gatnaşyklar**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy öz kärdeşlerine akýüreklilik görkezýär, hatda ýagdaýlaryň täsiri astynda şeýle bolsalar-da, olara diňe pudakdaky bäsdeşleri hökmünde garamaýar. Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy özara kömekleşmegiň, peýdaly tejribeleri alyşmagyň, halypaçylygyň we kärdeşlere öwretmegiň terjimeçilik bileleşigine peýda getirýändigini hem-de terjimeçiniň käriniň abraýyny göterýändigini ykrar edýär.

**5.4. Ýaşa, jynsa, daşky görnüşe we ş.m. görä diskriminasiýa edilmegine ýol bermezlik**

Terjimeçi gözlenilende, eger işi ýerine ýetirmekdäki önümçilik talaplarynyň hataryna girmeýän bolsa, onda ýaş, jyns, daşky görnüşiň häsiýetnamasy ýaly parametrleri görkezmeklik maslahat berilmeýär.

**5.5. Tor aragatnaşygynyň medeniýeti**

Elektron serişdeler arkaly aragatnaşyk edende, Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy netiketi, ýagny internet torunda aragatnaşyk etmegiň etiketini berjaý edýär.

**6. Jemgyýetçilik gatnaşyklary**

**6.1. Käriň abraýyny götermäge jan etmek**

Terjimeçiniň işi adatça giň köpçülikde göze ilmän galýar we onuň ähmiýetine kembaha garalýar. Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy hökmany suratda gizlinligi saklamak bilen, anyk mysallarda öz käriniň ähmiýetini giň köpçülige görkezmäge dyrjaşýar.

**6.2. Kanun çykaryjylyk inisiatiwalaryny öňe sürmek we goldamak**

Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy pudagy ösdürmäge, käriň abraýyny götermäge, pudaklaýyn standartlary we kadalaşdyryjy resminamalary işläp taýýarlamaga gönükdirilen kanun çykaryjylyk inisiatiwalaryny, şeýle hem terjimeçilik pudagynyň meselelerine döwlet we munisipal edaralarynyň, jemgyýetçiligiň we işewür köpçüligiň ünsüni çekýän inisiatiwalary öňe sürýär we goldaýar.

**6.3. Meýletinçilik we haýyr-sahawat edijilik**

Meýletinçilik (terjimäni muzdsuz esasda ýerine ýetirmek) we haýyr-sahawat etmegiň beýleki görnüşleri her kimiň öz şahsy saýlawydyr. Tölenilmeýän işe mejbur etmek ýa-da meýletinçilik zähmetiniň netijelerini täjirçilik maksatlarynda ulanmak etika ters gelýär.

Terjimäni muzdsuz esasda ýerine ýetirende, Terjimeçi/Terjimeçilik kompaniýasy tölegli sargytlary ýerine ýetirende ulanýan professional jogapkärçilik, hil we gizlinlik standartlaryna esaslanýar.

**6.4. Medeniýet-ara gapma-garşylyklaryň öňüni almak**

Öz kesgitlemesine görä, terjimeçiniň käri adamlary birleşdirýär. Milletara we dini duşmançylygy öjükdiriji pikirleri aýtmak, başga milletler barada kemsidiji epitetleri ulanmak (kemsidiji epitetler terjime edilýän materialda bar bolsa, muňa degişli däl), hatda eger şeýle hereketler resmi taýdan kanunçylyga ters gelmeýän bolsa-da, ýigrenç we/ýa-da milletara (dini) duşmançylyk döretmegi maksat edinýän ýa-da şeýle duşmançylygyň döremegi bilen netijelenýän internet çekişmelerine gatnaşmak etika ters gelýär diýlip ykrar edilýär.

Etika kodeksi pudagyň gatnaşyjylary tarapyndan giňişleýin ara alnyp maslahatlaşylansoň, terjime pudagynyň ekspertler geňeşi (<http://translation-ethics.ru/experts/>) tarapyndan işlenilip düzüldi we iri terjimeçilik konferensiýasy bolan “Translation Forum Russia” tarapyndan makullanyldy.